

**Arbeitsblatt: Finde heraus, wer das Latein in der
„Séquence de Sainte Eulalie“ „getötet“ hat.**

Suche im Text nach Indizien und sei ein guter Detektiv. Im Text findest du unterstrichene Wörter: In diesen Wörtern hat das Wort des schuldigen Dialekts (*Wallon, Champenois* oder *Picard*) seine Spuren hinterlassen.

1	Buona pulcella fut Eulalia,	
2	bel auret corps, bellezour anima.	
3	<u>Voldrent</u> la veintre li <u>Deo</u> inimi,	deo < DEUM, voldrent <VOLUERANT
4	<u>voldrent</u> la faire <u>diaule</u> servir.	diaule<DIABULU, voldrent <VOLUERANT
5	Elle no'nt eskoltet les mals conselliers	
6	qu'elle Deo <u>raneiet</u> chi maent sus en ciel,	raneiet<reneiet<RENEGET
7	ne por or ned argent ne paramenz,	
8	por <u>manatce</u> regiel ne preiement;	manatce<menatce<MINACIA
9	niule <u>cose</u> non la pouret omque pleier	cose < CAUSA
10	la polle sempre non amast lo Deo menestier.	
11	E por o fut presentede Maximiiën,	
12	chi rex eret a cels dis soure pagiens.	
13	Il li enortet, dont <u>lei</u> nonque <u>chielt</u> ,	lei<ILLAEI, chielt < CALET
14	qued elle fuiet lo nom chrestiiën.	
15	Ell'ent aduret lo suon element.	
16	<u>Melz</u> <u>sostendreiet</u> les empedementz	melz<MELIUS, sostendreiet<
17	qu'elle perdesse sa virginitet.	SUSTINERE+HABEBAT
18	Por o's furet morte a grand honestet.	
19	Enz enl <u>fou</u> lo getterent com arde tost.	fou < FOCUM
20	Elle colpes non auret, por o no's <u>coist</u> .	coist<COXIT
21	A czo no's <u>voldret</u> concreidre li rex pagiens,	voldret<VOLUERAT
22	ad une ' <u>spede</u> li roveret tolir lo <u>chief</u> .	spede<SPATHA, chief < CAPUT
23	La domnizelle celle <u>kose</u> non contredist,	kose<CAUSA
24	volt lo <u>seule</u> lazsier, si ruovet Krist.	seule < SECULUM
25	In figure de colomb volat a ciel.	
26	Tuit oram que por nos degnet preier	
27	qued auuisset de nos Christus mercit	
28	post la mort et a lui nos laist venir.	
29	Par <u>souue</u> clementia.	souue<SUAM

Das ist eine schwierige Aufgabe: Nimm dir darum Zeit. Du wirst bestimmt entdecken, wer in diesem Text der Mörder des Lateins war!

Indizien (Fülle die Tabelle mit den im Text unterstrichenen Wörtern aus)

1) DIPHTHONGIERUNG

<i>Wallon und Champenois</i>	<i>Picard</i>
Keine Diphthongierung der kurzen lateinischen E und O in offenen Silben in <i>ie</i> und <i>uo</i> , wenn der folgende Vokal ein <i>i</i> oder <i>u</i> ist.	Diphthongierung der kurzen lateinischen E und O in <i>ie</i> und <i>uo</i> in offenen Silben, auch wenn der folgende Vokal ein <i>i</i> oder <i>u</i> ist.
Formen von <i>Wallon</i> und <i>Champenois</i> im Text:	Formen von <i>Picard</i> im Text:

2) UNBETONTER ANFANGSVOKAL

<i>Wallon</i>	<i>Champenois und Picard</i>
<i>En-</i> am Wortanfang wird zu <i>an-</i>	Keine Veränderung von <i>en-</i>
Formen des <i>Wallon</i> im Text:	Formen des <i>Champenois</i> und <i>Picard</i> im Text:

3) EPENTHESE VON U

<i>Wallon</i>	<i>Champenois und Picard</i>
Epentese (= Einschaltung eines Lautes im Innern einer Lautgruppe) von <i>u</i> in einer Vokalgruppe mit Hiatus.	Keine Epentese von <i>u</i> vorhanden.
Formen des <i>Wallon</i> im Text:	Formen des <i>Picard</i> und <i>Champenois</i> im Text:

4) PROTHESE

<i>Wallon</i>	<i>Champenois und Picard</i>
Keine Prothesen vorhanden (=Einschub eines Vokals vor einer Konsonantengruppe am Wortanfang) vor der Anfangsgruppe "s + Konsonant".	Prothese (=Einschub eines Vokals vor einer Konsonantengruppe am Wortanfang) vor der Anfangsgruppe "s + Konsonant".
Formen des <i>Wallon</i> im Text :	Formen des <i>Picard</i> und <i>Champenois</i> im Text:

5) PALATALISIERUNG VON C vor A

<i>Wallon und Champenois</i>	<i>Picard</i>
Palatalisierung von C vor A in <i>t/</i>	Keine Palatalisierung von C vor A in <i>t/</i>
Formen des <i>Wallon</i> und <i>Champenois</i> im Text:	Formen des <i>Picard</i> im Text :

6) –ABULU

<i>Wallon und Picard</i>	<i>Champenois</i>
- <i>ABULU</i> (Latein) wird zu – <i>aule</i>	- <i>ABULU</i> (Latein) wird zu – <i>able</i>
Formen des <i>Wallon</i> und <i>Picard</i> im Text:	Formen des <i>Champenois</i> im Text:

7) EPENTHESE VON D

<i>Wallon und Picard</i>	<i>Champenois</i>
Keine Epenthese von <i>d</i> zwischen <i>l_r</i> und <i>n_r</i>	Epenthese von <i>d</i> zwischen <i>l_r</i> und <i>n_r</i>
Formen des <i>Wallon</i> und <i>Picard</i> im Text:	Formen des <i>Champenois</i> im Text:

Ziehe eine Bilanz. Wie viele Male hast du ein Indiz gefunden gegen:

- ... Wallon? _____ mal
- ... Wallon und Champenois? _____ mal
- ... Wallon und Picard? _____ mal
- ... Champenois? _____ mal
- ... Champenois und Picard? _____ mal
- ... Picard? _____ mal